



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: TIC e Documentação (Tecnologias da Informação e Comunicação e Documentação)

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404327

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: quarta-feira, das 09h00 às 13h00 – LabTrad

Professora: Camila Braga – camila@cchla.ufpb.br

Atendimento: Quartas-feiras, das 14h às 15h30, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Apresentação e uso de ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória através do uso das Tecnologias da Informação e Comunicação. Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.

Objetivos: apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.

Metodologia:

Aulas expositivas, atividades práticas e discussões

Avaliação:

1ª avaliação: redação de texto sobre tecnologia e atividade tradutória

2ª avaliação: estudo dirigido sobre a história da tradução automática e exercício prático sobre linguística de corpus

3ª avaliação: atividade prática sobre Memória de tradução; tradução e discussão de um texto técnico à luz de TIC.

Reposições de prova: – provas dissertativas, sobre os conteúdos das avaliações perdidas.

Prova final: Prova dissertativa, sobre o conteúdo de todo o semestre.

Conteúdo:

Ferramentas do Microsoft Office; Internet; Tradução automática; Corpora; Memórias de Tradução.

Bibliografia:

- ALVES, Fabio. Tradução, Cognição e Tecnologia: investigando a interface entre o desempenho do tradutor e a tradução assistida por computador. *Cadernos de Tradução* 14, 2006. P185-209.
- BOWKER, Lynne. *Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.
- BRITO, L. R.; ALVES, D. A. S. *Linguística de Corpus*. Universidade Federal da Paraíba, 2012. 16 p.
- COSTA, Walter. Traduzindo com a Internet. In: Pagotto, Emílio; GOZZE, Loni Grimm; CABRAL, Pedro de Souza; LOPES, Ruth E. Vasconcellos (Orgs.). *Linguística e ensino: novas tecnologias*. Blumenau, 2001, p. 181-201.
- FERNANDES, Lincoln P.; BARTHOLAMEI JR, Lautenai A. *Estudos da Tradução II*. Florianópolis: CCE/UFSC, 2009.
- NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à

tradução? *Cadernos de Tradução*. Vol. 2, No. 14, 2004. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/437>. Acesso em: 15 de outubro de 2013.

- STUPIELLO, E. N. A. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*. Vol. 5, No. 1, 2008, p. 81-94. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_05.pdf. Acesso em: 15 de outubro de 2013.
- TAGNIN, S. E. O. Os corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. *Cadernos de Tradução*. Vol. 1, No. 9, 2002. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5986/5690>. Acesso em: 15 de outubro de 2013.

Cronograma Previsto:

Aulas	Encontro	Conteúdo
1 e 2	10/09/14	Aula inaugural
3 e 4	10/09/14	Aula inaugural: BOWKER (2002)
5 e 6	17/09/14	Tradução e Internet: Pesquisas avançadas
7 e 8	17/09/14	Tradução e Internet: Google books & Google acadêmico
9 e 10	24/09/14	Discussão de Costa (2001)
11 e 12	24/09/14	Editores de texto: Funções básicas
13 e 14	01/10/14	Editores de texto: Listas automáticas e referências cruzadas
15 e 16	01/10/14	Editores de texto: Controle de versão
17 e 18	08/10/14	Editores de texto: Documentos colaborativos
19 e 20	08/10/14	Editores de texto: Documentos colaborativos
21 e 22	15/10/14	1ª avaliação
23 e 24	15/10/14	1ª avaliação
25 e 26	22/10/14	III ENCULT
27 e 28	22/10/14	III ENCULT
29 e 30	29/10/14	Introdução à linguística de corpus
31 e 32	29/10/14	Introdução à linguística de corpus
33 e 34	05/11/14	Corpora como instrumento de auto-ajuda para tradutores(as)
35 e 36	05/11/14	Exercício relativo à Apostila de Linguística de Corpus
37 e 38	12/11/14	Tradução automática: História da tradução automática
39 e 40	12/11/14	Systran x Google translator
41 e 42	19/11/14	2ª avaliação
43 e 44	19/11/14	2ª avaliação
45 e 46	26/11/14	II Semana Unificada de Ensino, Pesquisa e Extensão
47 e 48	26/11/14	II Semana Unificada de Ensino, Pesquisa e Extensão
49 e 50	03/12/14	NOGUEIRA (2004): Por que usar programas de apoio à tradução?
51 e 52	03/12/14	Exercício com o Trados
53 e 54	10/12/14	Exercício com o Trados
55 e 56	10/12/14	Investigando a interface entre o desempenho do tradutor e a tradução assistida por computador: ALVES (2006)
	13/12/14 a 01/02/15	Interrupção do Período 2014.2
57 e 58	04/02/15	Reposições
59 e 60	04/03/15	Exame Final